

Priručnik za korištenje

Sustav za simultano prevođenje

Zagreb, svibanj 2026.

Ovaj dokument je izrađen u sklopu projekta “e-Sveučilišta”, financiranog sredstvima Europske unije iz Nacionalnog plana oporavka i otpornosti. Nositelj projekta je Hrvatska akademska i istraživačka mreža – CARNET. Izneseni stavovi i mišljenja su autorski i ne odražavaju nužno službena stajališta Europske unije ili Europske komisije. Europska unija i Europska komisija ne mogu se smatrati odgovornima za iznesena stajališta i mišljenja u ovom dokumentu.

Sadržaj

1. Pregled sustava za simultano prevođenje.....	1
1.1. Sastavni dijelovi sustava za simultano prevođenje	1
1.2. Arhitektura sustava za simultano prevođenje	2
2. Pregled opreme.....	3
2.1. Prevoditeljski pult Televic Lingua ID-MM MIKE.....	3
2.2. Asus portable monitor.....	4
2.3. Infracrveni digitalni radijator	4
2.4. Televic Lingua T transmitter za 8 jezika s DANTE konverterom.....	5
2.5. IR digitalni prijemnik za slušatelje.....	5
2.6. Audio procesor Televic Plixus MME DANTE.....	6
2.7. Kamera za video konferencije AVONIC CM70	6
2.8. Poslužitelj s programskim rješenjem za upravljanje sustavom	7
2.9. Mrežni switch GSW-1601.....	7
2.10. Video preklopnik BMD Constellation.....	7
3. Korištenje opreme	8
4. Popis literature.....	10
5. Impressum	11

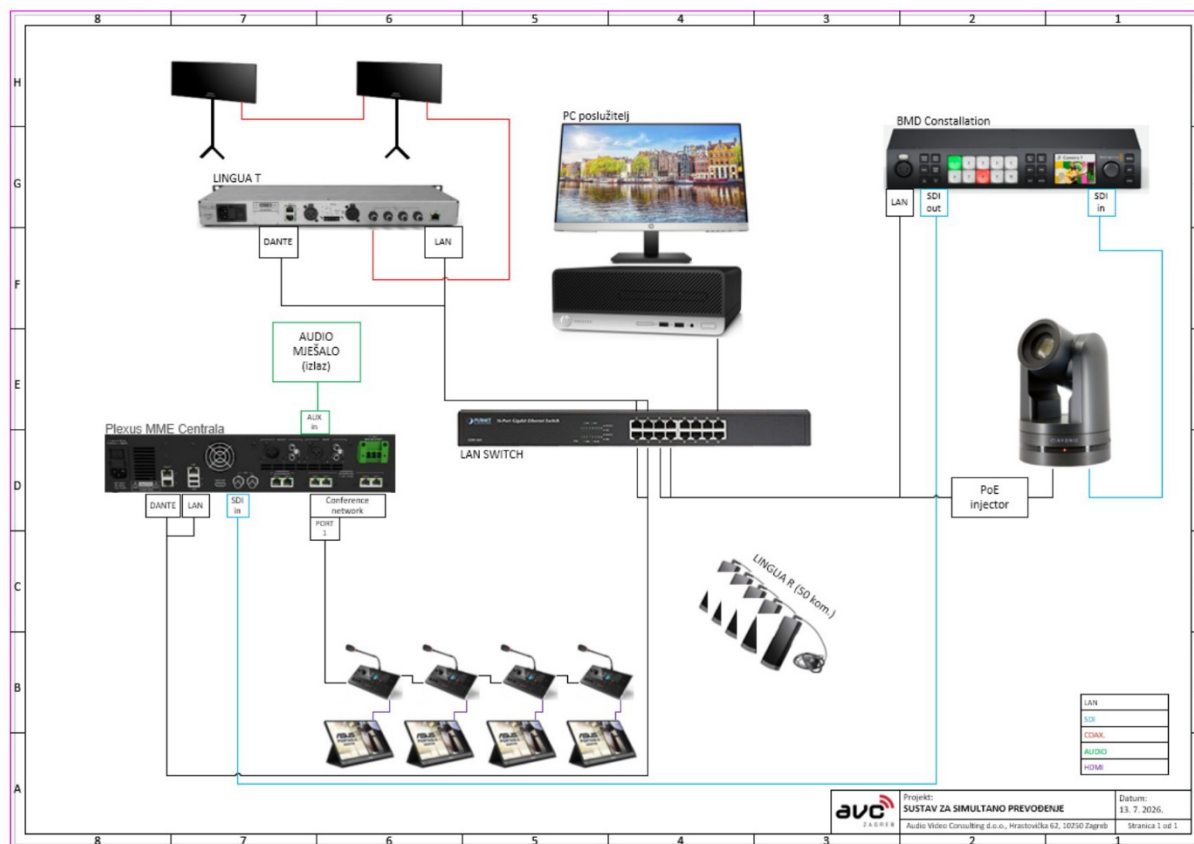
1. Pregled sustava za simultano prevođenje

1.1. Sastavni dijelovi sustava za simultano prevođenje

Sustav za simultano prevođenje sastoji se od sljedećih elemenata:

Redni broj	Stavka	Model	Količina
1.	Poslužitelj s programskim rješenjem za upravljanje sustavom	HP PRO DESK, HP 24" monitor	1
2.	Audio procesor	Televis Plixus MME DANTE	1
3.	Transmiter za 8 jezika s DANTE konverterom	Televis Lingua T	1
4.	Prevoditeljski pult	Televis Lingua ID-MM MIKE	4
5.	Monitori za prevoditelje	ASUS	4
6.	Video switcher	BMD Constalation	1
7.	PTZ kamera za video konferencije	Avonic AV-CM70 IP-BLACK	1
8.	Infracrveni digitalni radijator, stalak	Avonic Lingua RAD-H, Manfrotto 269HDBU stalak	2
9.	Infracrveni digitalni prijemnik za slušatelje	Televis Lingua R	50
10.	Mrežni switch	Planet GSW-1601 16 port	1

1.2. Arhitektura sustava za simultano prevođenje



Slika 1. Shema spajanja sustava

Sva oprema je spojena i optimalno podešena za jednostavno i automatizirano korištenje. Ne preporučuje se razdvajanje i ponovno spajanje opreme jer može doći do grešaka u radu i nemogućnosti korištenja opreme.

2. Pregled opreme

2.1. Prevoditeljski pult Televic Lingua ID-MM MIKE

Televicov prevoditeljski pult pravi je primjer dizajna usmjerenog na korisnika. Utjelovljuje novi pristup povećanju udobnosti i praktičnosti u radu prevoditelja. Jedinstveni fokus na vrhunsku povratnu informaciju za korisnika, poboljšanu ergonomiju i intuitivno sučelje čini ga najpraktičnijim profesionalnim prevoditeljskim pultom na današnjem tržištu. Televicov prevoditeljski pult dizajnirali su profesionalni prevoditelji i namijenjen je upravo njihovom radu.

Konstruiran tako da zauzima minimalan prostor na stolu, ovaj pult optimizira ograničen prostor koji je uobičajeno na raspolaganju u često tijesnim prevoditeljskim kabinama. Hardver i softver savršeno se stapaju stvarajući besprijekorno iskustvo za prevoditelja.

Dizajn Televicovog prevoditeljskog pulta je čist i minimalistički, inovativan, a opet prepoznatljiv te u potpunosti usklađen sa strogim ISO standardom za prevoditeljsku opremu. Pomaže slobodnim (*freelance*), stalno zaposlenim, kao i slabovidnim prevoditeljima da svoj posao obavljaju bolje, koncentriranije, ali i opuštenije.



Slika 2. Prevoditeljski pult

2.2. Asus portable monitor

Vrhunski prijenosni monitor dijagonale 17,3 inča, dizajniran je za hibridni rad, produktivnost u pokretu i glatki vizualni prikaz.

Zaslon: 17,3" Full HD (1920 x 1080) IPS panel s odličnim kutovima gledanja (178°) i 100% sRGB pokrivenošću boja. Matirani sloj uspješno uklanja odsjaj svjetlosti.

Opremljen je s dva USB-C porta (s podrškom za DisplayPort Alt Mode). Po jedan je sa svake strane monitora radi lakše organizacije kabela. Sadrži i jedan HDMI 1.4 port i 3,5 mm utor za slušalice.



Slika 3. Portable monitor

2.3. Infracrveni digitalni radijator

Postavljanje infracrvenog radijatora može biti zahtjevan posao, ali ne i s uređajem **Lingua Infrared**.

Prednost Lingua radijatora jest u tome da teži znatno manje od tipičnih IR radijatora, što uvelike olakšava transport i samu montažu. Patentirani **ADLC sustav** uklanja potrebu za složenim izračunima kako bi se izbjegle mrtve zone pokrivenosti. Montaža radijatora također je jednostavna zahvaljujući **VESA 100 standardu prihvata**, dok **sigurnosna ušica** jamči da je radijator osiguran u svim okruženjima.

Prednost jest i u sitnicama: glavna LED dioda na Lingua radijatoru može se isključiti kako bi se postigao **čist i neupadljiv izgled u zatamnjenim prostorijama**.



Slika 4. Televic IR

2.4. Televic Lingua T transmitter za 8 jezika s DANTE konverterom

Televic **Lingua T** je digitalni infracrveni odašiljač koji služi kao središnje distribucijsko čvorište za višejezične konferencije. Povezuje se s prevoditeljskim jedinicama i bežičnim infracrvenim prijemnicima.



Slika 5. Lingua T transmitter

2.5. IR digitalni prijemnik za slušatelje

Lingua R sudionicima omogućuje jednostavan prijem do čak **40 kanala*** u elegantno dizajniranom kućištu. Praktične bočne tipke omogućuju jednostavan odabir kanala i podešavanje glasnoće, uz jasan prikaz na **OLED zaslonu**. Punjiva litij-ionska (Li-Ion) baterija pruža **20 sati autonomije rada**, što je više nego dovoljno i za najdulje sastanke.



Slika 6. IR prijemnik

2.6. Audio procesor Televic Plixus MME DANTE

Plixus MME je kompaktna 19" multimedijaska jedinica (*multimedia engine*) namijenjena ugradnji u rack, koja osigurava svu obradu i upravljanje signalima potrebnim za rad Plixus mreže.

Minimalističko korisničko sučelje pruža izravan pristup ključnim funkcijama što upravljanje sustavom čini jednostavnim i intuitivnim za najčešće korištene opcije.



Slika 7. Audio procesor

2.7. Kamera za video konferencije AVONIC CM70

CM70 je PTZ IP kamera koju odlikuje jednostavna instalacija i visoka isplativost. Savršeno je prilagođena za automatsko praćenje kadra (*camera tracking*) u konferencijskim dvoranama.

Kamera koristi tehnologiju Power over Ethernet (PoE), što u potpunosti uklanja potrebu za dodatnim napajanjima i suvišnim kabelima. Zahvaljujući fleksibilnim sučeljima, jednostavno i brzo se odvija povezivanje i integracija sustava.



Slika 8. PTZ kamera

2.8. Poslužitelj s programskim rješenjem za upravljanje sustavom

Na HP poslužitelju je predinstaliran i konfiguriran kompletan Televic sustav sa svim potrebnim licencama za rad. Na njemu možemo mijenjati potrebne jezike za konferencije.



Slika 9. HP poslužitelj

2.9. Mrežni switch GSW-1601

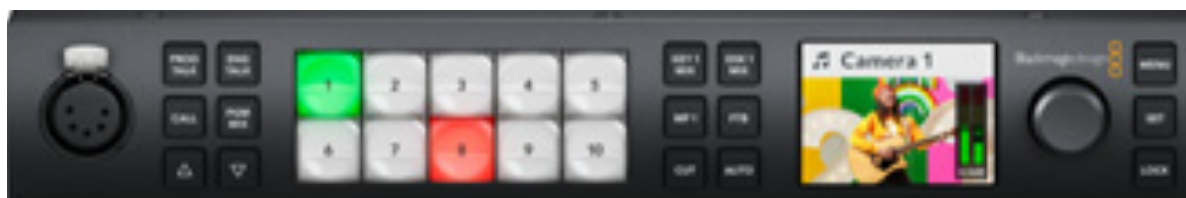
Standardni mrežni switch na kojeg se spaja kompletna oprema.



Slika 10. Mrežni switch

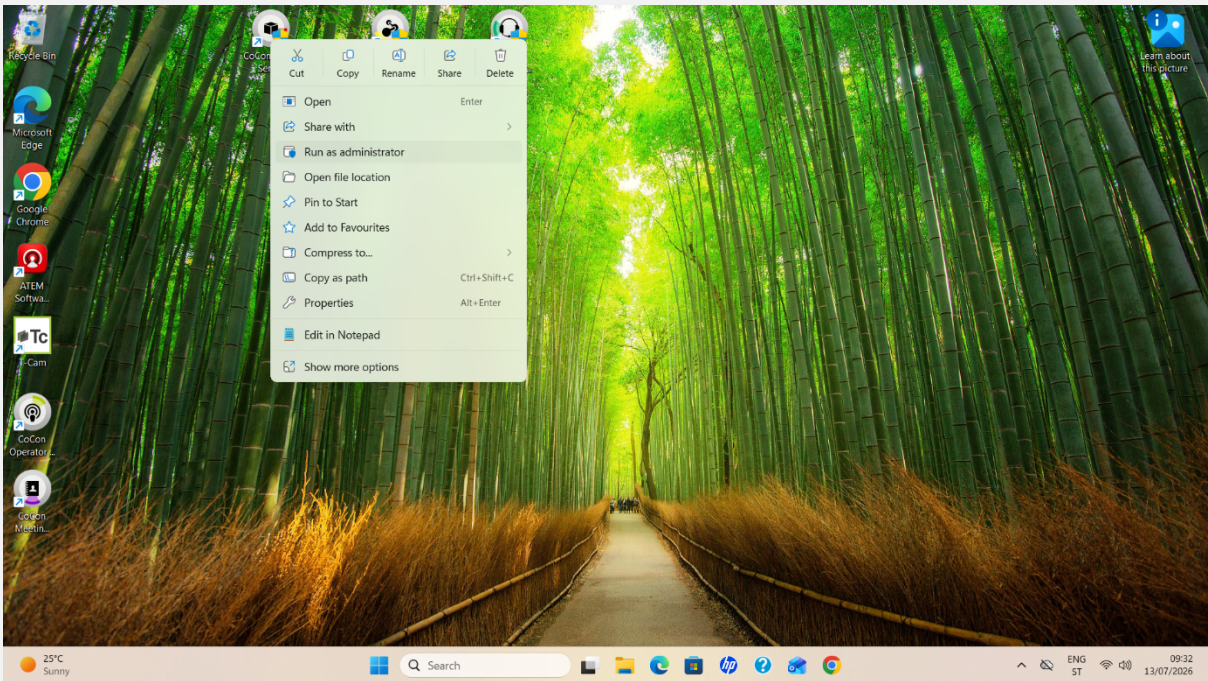
2.10. Video preklopnik BMD Constellation

Blackmagicdesign Constellation je video preklopnik putem kojega šaljemo visokokvalitetan digitalni video SDI signal u Televic sustav prema MME procesoru.

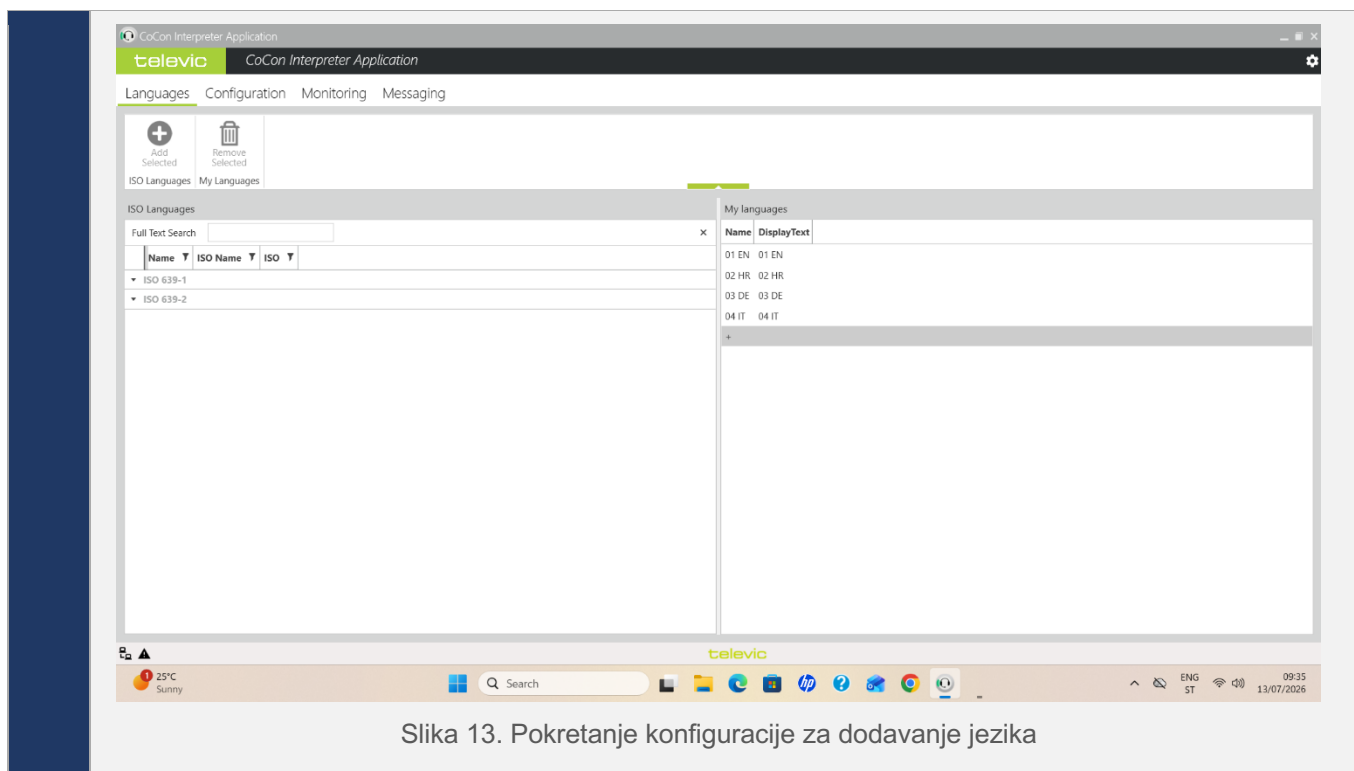


Slika 11. Video preklopnik

3. Korištenje opreme

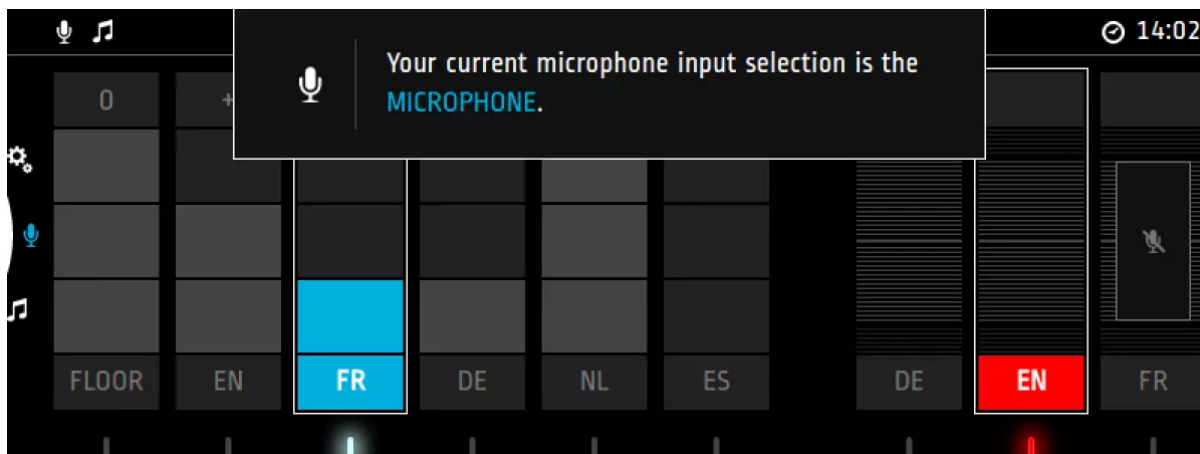
1	Provjerite napajanje Provjerite jesu li svi uređaji i produžni kablovi ispravno priključeni u zidne utičnice.
2	Uključivanje sustava Uključite sve uređaje.
4	HP - poslužitelj PIN za prijavu je 9832 .
5	Televic server Na radnoj površini pokrenite program CoConRoomServer („run as Administrator“). 
6	Televic Interpretation Ovdje možete mijenjati jezike prema potrebi konferencije.

Slika 12. Pokretanje Televic servera



Slika 13. Pokretanje konfiguracije za dodavanje jezika

Riječ je o standardiziranoj konferencijskoj prevoditeljskoj opremi koja omogućuje jednostavno korištenje bez dodatne prilagodbe. Prevoditelj nakon dolaska u kabinu treba samo odabrati jezik koji prevodi prema standardiziranoj ISO oznaci (Slika 14.)



Slika 14. Odabir jezika na prevoditeljskom pultu

4. Popis literature

- Televic. *Automatic Camera Control*.
<https://www.televic.com/en/conference/products/camera-tracking/automatic-camera-control> (pristupljeno 13. 7. 2026.)
- Televic CoCon. <https://www.televic.com/en/conference/products/meeting-management-software/cocon> (pristupljeno 13. 7. 2026.)
- Televic. *Confidea Product Family*.
<https://www.televic.com/en/conference/products/confidea-product-family> (pristupljeno 13. 7. 2026.)
- Televic. *Interpreter Desk*.
<https://www.televic.com/en/conference/products/interpretation/interpreter-desk> (pristupljeno 13. 7. 2026.)
- Televic. *Lingua RAD-H*. Preuzeto 13.7.2026. s
<https://documents.televic.digital/conference/index.php/s/szbS3ig2at9ADS2>
- Televic. *Lingua R*. Preuzeto 13.7.2026. s
<https://documents.televic.digital/conference/index.php/s/2x7RjTpxE793KX3>
- Televic. *Plixus MultiMedia Engine*.
<https://www.televic.com/en/conference/products/central-equipment/plixus-multimedia-engine> (pristupljeno 13. 7. 2026.)
- Televi. *Product Brochures and Onepagers*. Preuzeto 13.7.2026. s
<https://www.televic.com/en/conference/products/product-brochures-and-onepagers>
- Televic. *Simultaneous interpretation equipment*.
<https://www.televic.com/en/conference/products/interpretation> (pristupljeno 13. 7. 2026.)

5. Impressum

Nakladnik: Hrvatska akademska i istraživačka mreža – CARNET

Projekt: e-Sveučilišta

Autor: Jurica Bosnar

Lektor: Kristina Dvorski

Zagreb, svibanj 2026.

Sadržaj publikacije isključiva je odgovornost Hrvatske akademske i istraživačke mreže – CARNET.